

*qlispé*

*q<sup>w</sup>lq<sup>w</sup>elm*

*Kalispel Songs for Beginners*



# Table of Contents

## qlispé q<sup>w</sup>lq<sup>w</sup>elm

1. *k<sup>w</sup> ecščen?* *tune of “Skip to My Lou”*
2. *ñem cuntx<sup>w</sup>, ?a* *original tune*
3. *čen tu snčlé ?* *tune of “Where is Thumbkin?”*
4. *nk<sup>w</sup>u? č ?upn* *tune of “Twinkle Little Star”*
5. *k<sup>w</sup> in xmenč* *The Barney Song*
6. *Malí tu epl tlmotó* *Mary Had a Little Lamb*
7. *qe wičtm tu i q<sup>w</sup>ay nlámqe* *tune of “Mary Had a Little Lamb”*
8. *čelés k<sup>w</sup>ék<sup>w</sup>tne es čnmqey* *Three Blind Mice*
9. *ha es mistéx<sup>w</sup> stem sxlχalt ?* *tune of “Skip to My Lou”*
10. *tecnt a splqeyn* *tune of “Skip to My Lou”*
11. *lk<sup>w</sup>k<sup>w</sup>ñu sčeyt* *Itsy Bitsy Spider*
12. *npiyéls l an čk<sup>w</sup>ulltn* *Happy Birthday*
13. *čn snlaqmn* *I’m a Little Teapot*
14. *ñem k<sup>w</sup> laáp tu an žyé* *Row, Row, Row Your Boat*
15. *ñe k<sup>w</sup> es npiyélsi u esmistéx<sup>w</sup>* *If You’re Happy and You Know It*



# 1. *k<sup>w</sup> ecščen?*



(sung to "Skip to My Lou")

*ʔa .... k<sup>w</sup> ecščen?*

*Hello, How are you?*

*ʔa .... k<sup>w</sup> ecščen?*

*Hello, How are you?*

*ʔa .... k<sup>w</sup> ecščen?*

*Hello, How are you?*

*k<sup>w</sup> ecščen yetlx<sup>w</sup>á?*

*How are you today?*

*ʔe .... i čn ʔes.*

*Hello, I am fine.*

*ʔe .... i čn ʔes.*

*Hello, I am fine.*

*ʔe .... i čn ʔes.*

*Hello, I am fine.*

*i čn ʔes, lemlmtš !*

*I am fine, Thank you !*





## 2. *ñem cuntx<sup>w</sup>, ¿a*



*ihé? tu plasí.*

*i peł qs ¿awntx<sup>w</sup>.*

*ihé? tu plasí.*

*ñem cuntx<sup>w</sup> ¿a.*

*¿a !!*

*Here is Francis.*

*It's easy to say.*

*Here is Francis.*

*Tell him hello.*

*Hello !!*

*ihé? tu susép.*

*i peł qs ¿awntx<sup>w</sup>.*

*ihé? tu susép.*

*ñem cuntx<sup>w</sup>, ¿a.*

*¿a !!*

*Here is Joseph.*

*It's easy to say.*

*Here is Joseph.*

*Tell him hello.*

*Hello !!*

*ihé? tu alik.*

*i peł qs ¿awntx<sup>w</sup>.*

*ihé? tu alik.*

*ñem cuntx<sup>w</sup>, ¿a.*

*¿a !!*

*Here is Alex.*

*It's easy to say.*

*Here is Alex.*

*Tell him hello.*

*Hello !!*

*ihé? tu susán.*

*i peł qs ¿awntx<sup>w</sup>.*

*ihé? tu susán.*

*ñem cuntx<sup>w</sup>, ¿a.*

*¿a !!*

*Here is Susan.*

*It's easy to say.*

*Here is Susan.*

*Tell her hello.*

*Hello !!*



### 3. čeň tu snčlé ?



(sung to "Where is Thumbkin? ")

čeň tu snčlé ?

*Where is Coyote?*

čeň tu snčlé ?

*Where is Coyote?*

čn ihé?, čn ihé?

*Here I am. Here I am.*

k<sup>w</sup> ečščen yetlx<sup>wá</sup> ?

*How are you today?*

i čn ɣes, lemlmtš.

*Very well-I thank you.*

x<sup>w</sup>uyš x<sup>w</sup>tipš.

*Run away.*

x<sup>w</sup>uyš x<sup>w</sup>tipš.

*Run away.*

čeň tu s'íma ?

*Where is Cow?*

čeň tu s'íma ?

*Where is Cow?*

čn ihé?. čn ihé?.

*Here I am. Here I am.*

k<sup>w</sup> ečščen yetlx<sup>wá</sup> ?

*How are you today?*

i čn ɣes, lemlmtš.

*Very well-I thank you.*

x<sup>w</sup>uyš x<sup>w</sup>tipš.

*Run away.*

x<sup>w</sup>uyš x<sup>w</sup>tipš.

*Run away.*

čeň tu n'íamqe ?

*Where is Black Bear?*

čeň tu n'íamqe ?

*Where is Black Bear?*

čn ihé?, čn ihé?

*Here I am. Here I am.*

k<sup>w</sup> ečščen yetlx<sup>wá</sup> ?

*How are you today?*

i čn ɣes, lemlmtš.

*Very well-I thank you.*

x<sup>w</sup>uyš x<sup>w</sup>tipš.

*Run away.*

x<sup>w</sup>uyš x<sup>w</sup>tipš.

*Run away.*



## 4. *nk'wu? č ʔupn*



(sung to "Twinkle, Twinkle, Little Star")

*nk'wu?, ʔesél, čelés, mus, cil,  
taqn, sispl̄, heʔéñm, xñut.*

*ʔupn.... nk'wu? č ʔupn.*

*ʔupn.... nk'wu? č ʔupn.*

*One, Two, Three, Four, Five,  
Six, Seven, Eight, Nine.*

*Ten....one to ten.*

*Ten....one to ten.*

*in xmenč tu qe siyénm.*

*in xmenč tu qe snk'wnem...*

*tł nk'wu? u č ʔupn.*

*tł nk'wu? u č ʔupn.*

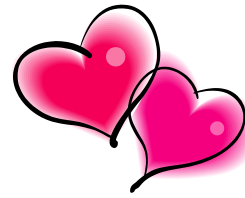
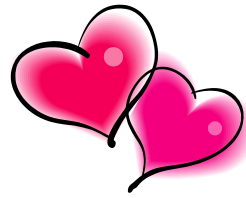
*I love it when we count.*

*I love it when we sing...*

*from one to ten.*

*from one to ten.*





## 5. *k<sup>w</sup> in xmenč*

(sung to "The Barney Song")

*k<sup>w</sup> in xmenč... q<sup>w</sup>o an xmenč.  
i snk<sup>w</sup>élix<sup>w</sup> qe npiyéls.*

*I love you ... you love me.  
We are family, we are  
happy.*

*qe q<sup>w</sup>mnwe u qe ntaǵcánt  
tǵ q<sup>w</sup>oy?é č anwí?*

*With a hug and a kiss,  
from me to you.*

*ñem q<sup>w</sup>o cunt ñex<sup>w</sup> q<sup>w</sup>o an  
xmenč.*

*Won't you say you love me.*

*k<sup>w</sup> in xmenč... q<sup>w</sup>o an xmenč.  
i snk<sup>w</sup>élix<sup>w</sup> qe npiyéls.*

*I love you ... you love me.  
We are family, we are  
happy.*

*qe q<sup>w</sup>mnwe u qe ntaǵcánt  
tǵ q<sup>w</sup>oy?é č anwí?*

*With a hug and a kiss,  
from me to you.*

*ñem q<sup>w</sup>o cunt ñex<sup>w</sup> q<sup>w</sup>o an  
xmenč.*

*Won't you say you love me.*





## 6. *Malí tu ep llmotó*



*(Mary Had a Little Lamb)*

*Malí tu ep llmotó.*

*llmotó, llmotó.*

*Malí tu ep llmotó*

*spums i piq ec̣xéy t smeḳwt.*

*č̣ č̣eň u x̣wuy tu Mali,*

*x̣wuy Mali, x̣wuy Mali.*

*č̣ č̣eň u x̣wuy tu Mali.....*

*llmotó ñem es č̣šin.*

*Mary had a little lamb.*

*little lamb, little lamb.*

*Mary had a little lamb.*

*it's fleece was white as snow.*

*Everywhere that Mary went,*

*Mary went, Mary went.*

*Everywhere that Mary went ...*

*the lamb was sure to go.*

*Malí tu ep llmotó.*

*llmotó, llmotó.*

*Malí tu ep llmotó*

*spums i piq ec̣xéy t smeḳwt.*

*č̣ č̣eň u x̣wuy tu Mali,*

*x̣wuy Mali, x̣wuy Mali.*

*č̣ č̣eň u x̣wuy tu Mali.....*

*llmotó ñem es č̣šin.*

*Mary had a little lamb.*

*little lamb, little lamb.*

*Mary had a little lamb.*

*it's fleece was white as snow.*

*Everywhere that Mary went,*

*Mary went, Mary went.*

*Everywhere that Mary went ...*

*the lamb was sure to go.*







## 7. *qe wičtm lu i q<sup>w</sup>ay nłámqe*

(sung to “Mary Had a Little Lamb”)

*qe wičtm lu i q<sup>w</sup>ay nłámqe.*

*i q<sup>w</sup>ay nłámqe.*

*i q<sup>w</sup>ay nłámqe.*

*qe wičtm lu i q<sup>w</sup>ay nłámqe....*

*esmemscúti l̄ i k<sup>w</sup>il č?úlix<sup>w</sup>.*

*qe wičtm lu i k<sup>w</sup>il č?úlix<sup>w</sup>.*

*i k<sup>w</sup>il č?úlix<sup>w</sup>.*

*i k<sup>w</sup>il č?úlix<sup>w</sup>.*

*qe wičtm lu i k<sup>w</sup>il č?úlix<sup>w</sup>.*

*esmemscúti l̄ i q<sup>w</sup>eyn łmlámá.*

*qe wičtm lu i q<sup>w</sup>eyn łmlámá.*

*i q<sup>w</sup>eyn łmlámá.*

*i q<sup>w</sup>eyn łmlámá.*

*qe wičtm lu i q<sup>w</sup>eyn łmlámá.*

*esmemscúti l̄ i pum lk<sup>w</sup>osó.*

*qe wičtm lu i pum lk<sup>w</sup>osó.*

*i pum lk<sup>w</sup>osó.*

*i pum lk<sup>w</sup>osó.*

*qe wičtm lu i pum lk<sup>w</sup>osó.*

*esmemscúti l̄ i hen smli.*

*qe wičtm lu i hen smli.*

*i hen smli.*

*i hen smli.*

*qe wičtm lu i hen smli.*

*qe es memscúti yetłx<sup>w</sup>á.*

*We see the black bear.*

*black bear.*

*black bear.*

*We see the black bear....*

*playing with red deer.*

*We see the red deer.*

*red deer.*

*red deer.*

*We see the red deer....*

*playing with the green frog.*

*We see the green frog.*

*green frog.*

*green frog.*

*We see the green frog....*

*playing with the orange pig.*

*We see the orange pig.*

*orange pig.*

*orange pig.*

*We see the orange pig....*

*playing with the pink salmon.*

*We see the pink salmon.*

*pink salmon.*

*pink salmon.*

*We see the pink salmon...*

*and he is playing with us now.*



## 8. čelés k'wék<sup>w</sup>tne es čnmqey

*(Three Blind Mice)*

*čelés k'wék<sup>w</sup>tne es čnmqey.*

*Three blind mice.*

*čelés k'wék<sup>w</sup>tne es čnmqey.*

*Three blind mice*

*ačxnt es x<sup>w</sup>tpmi.*

*See how they run.*

*ačxnt es x<sup>w</sup>tpmi.*

*See how they run.*

*esyá? u čtqntes t ilmíx<sup>w</sup>m  
nox<sup>w</sup>nx<sup>w</sup>s.*

*They all run after the chief's  
wife.*

*u k'wlníčis lu sups t lni.*

*She cut off their tails with  
her knife.*

*ha ěe qe wičm t šey' ečxéy?*

*Did you ever see anything  
like that?*

*čelés k'wék<sup>w</sup>tne es čnmqey.*

*Three blind mice.*

*čelés k'wék<sup>w</sup>tne es čnmqey.*

*Three blind mice.*





## 9. *ha es mistéx<sup>w</sup> stem sxlxalt ?*



(sung to “Skip to My Lou”)

*ha es mistéx<sup>w</sup> stem sxlxalt ? Do you know what day it is?*

*ha es mistéx<sup>w</sup> stem sxlxalt ? Do you know what day it is?*

*ha es mistéx<sup>w</sup> stem sxlxalt ? Do you know what day it is?*

*yetlx<sup>w</sup>á u sčx<sup>w</sup>ect ! Today is Monday!*

*yetlx<sup>w</sup>á u ?aslásqt ! Today is Tuesday!*

*yetlx<sup>w</sup>á u čallásqt ! Today is Wednesday!*

*yetlx<sup>w</sup>á u mosqt ! Today is Thursday!*

*yetlx<sup>w</sup>á u clčsta (sqt) ! Today is Friday!*

*yetlx<sup>w</sup>á u sčl?e?sqt ! Today is Saturday!*

*yetlx<sup>w</sup>á u sčacéws ! Today is Sunday!*





# 10. *tecnt a splqeyn*



(sung to “Skip to My Lou”)

*tecnt a splqeyn.*

*Touch your head.*

*tecnt a splqeyn.*

*Touch your head.*

*tecnt a splqeyn.*

*Touch your head.*

*qe esyá? qe šlčmncut.*

*and then we’ll all turn around.*

*tecnt an q<sup>w</sup>omqn.*

*Touch your hair.*

*tecnt an q<sup>w</sup>omqn.*

*Touch your hair.*

*tecnt an q<sup>w</sup>omqn.*

*Touch your hair.*

*qe esyá? qe šlčmncut.*

*and then we’ll all turn around.*

*tecnt a snpsaqs.*

*Touch your nose.*

*tecnt a snpsaqs.*

*Touch your nose.*

*tecnt a snpsaqs.*

*Touch your nose.*

*qe esyá? qe šlčmncut.*

*and then we’ll all turn around.*

*tecnt a sčk<sup>w</sup>łk<sup>w</sup>łus.*

*Touch your eyes.*

*tecnt a sčk<sup>w</sup>łk<sup>w</sup>łus.*

*Touch your eyes.*

*tecnt a sčk<sup>w</sup>łk<sup>w</sup>łus.*

*Touch your eyes.*

*qe esyá? qe šlčmncut.*

*and then we’ll all turn around.*

*tecnt an tníéne?.*

*Touch your ears.*

*tecnt an tníéne?.*

*Touch your ears.*

*tecnt an tníéne?.*

*Touch your ears.*

*qe esyá? qe šlčmncut.*

*and then we’ll all turn around.*

*tecnt a splimcn.*

*Touch your mouth.*

*tecnt a splimcn.*

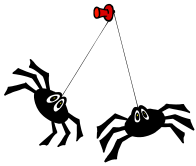
*Touch your mouth.*

*tecnt a splimcn.*

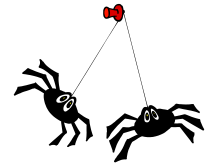
*Touch your mouth..*

*qe esyá? qe šlčmncut.*

*and then we’ll all turn around.*



# 11. łk<sup>w</sup>k<sup>w</sup>ńu sčeyt



*(Itsy Bitsy Spider)*

*łk<sup>w</sup>k<sup>w</sup>ńu sčeyt.....*

*čiwłš ł sėwłk<sup>w</sup> es ócq?e.*

*The itsy bitsy spider.....*

*climbed up the water spout.*

*hoy es łipėysi.....*

*tu sčeyt ņem tyip.*

*Down came the rain.....*

*and washed the spider out.*

*hoy ełk<sup>w</sup>k<sup>w</sup>łil.....*

*ełxmip tu stipėys.*

*Out came the sun.....*

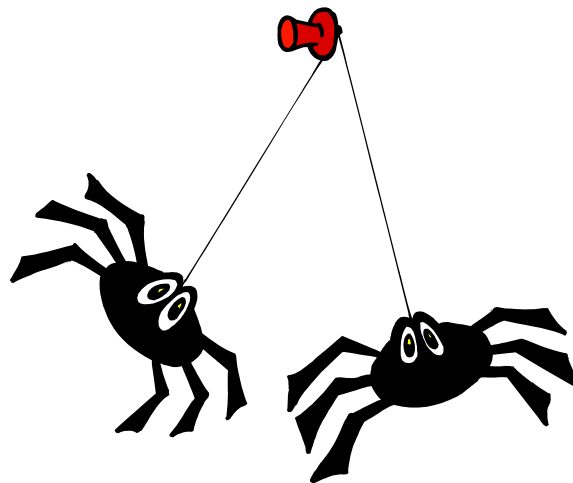
*and dried up all the rain.*

*tu łk<sup>w</sup>k<sup>w</sup>ńu sčeyt.....*

*ełčiwłš ł sėwłk<sup>w</sup> es ócq?e.*

*So the itsy bitsy spider.....*

*climbed up the spout again.*





## 12. *npiyéls í an čk'wull'tn*



*(Happy Birthday)*

*npiyéls í an čk'wull'tn!*

*Happy Birthday to you!*

*npiyéls í an čk'wull'tn!*

*Happy Birthday to you!*

*npiyéls í an čk'wull'tn, plasi!*

*Happy Birthday, Francis!*

*npiyéls í an čk'wull'tn!*

*Happy Birthday to you!*

*npiyéls í an čk'wull'tn!*

*Happy Birthday to you!*

*npiyéls í an čk'wull'tn!*

*Happy Birthday to you!*

*k<sup>w</sup> ec̣xa?lús t mónqi!*

*You look like a monkey!*

*ńex<sup>w</sup> i k<sup>w</sup> pux<sup>w</sup> ec̣xéy t*

*And you smell like one*

*mónqi!*

*too!*





# 13. *i čn snġaqmn*



*(I'm a Little Teapot)*

*i čn snġaqmn...  
u i čn q<sup>w</sup>oct.*

*I'm a teapot...  
and I'm stout.*

*ihé? tu i snččnmin...  
ihé? tu i six<sup>w</sup>mn.*

*Here is my handle...  
here is my spout.*

*ne čn sxiul....  
nem čn we?m!!!*

*When I get all steamed up....  
hear me shout!!!*

*q<sup>w</sup>o k<sup>w</sup>elčnt m q<sup>w</sup>o six<sup>w</sup>mnt.*

*Tip me over and pour me  
out.*





## 14. *ńem k<sup>w</sup> laáp tu an ǎyé*



*(Row, Row, Row Your Boat)*

*ńem k<sup>w</sup> laáp tu an ǎyé  
itk<sup>w</sup>k<sup>w</sup>í l' nšiyétk<sup>w</sup>.*

*Row, row, row your boat  
gently on the stream.*

*lémti, lémti, lémti, lémti.....  
ecxéy qe es qéysi.*

*Merrily, merrily, merrily,  
merrily...*

*life is but a dream.*

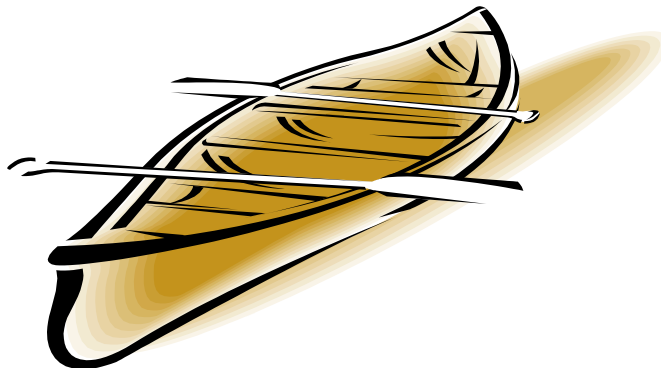
*ńem k<sup>w</sup> laáp tu an ǎyé  
itk<sup>w</sup>k<sup>w</sup>í l' ntx<sup>w</sup>e.*

*Row, row, row your boat  
gently on the river.*

*lémti, lémti, lémti, lémti.....  
ecxéy qe es qéysi.*

*Merrily, merrily, merrily,  
merrily...*

*life is but a dream.*







# 15. ñe k<sup>w</sup> es npiyélsi u esmistéx<sup>w</sup>



*(If You Are Happy and You Know It)*

*ñe k<sup>w</sup> es npiyélsi u esmistéx<sup>w</sup>...*

*ñem k<sup>w</sup> ntq<sup>w</sup>čne.*

*ñe k<sup>w</sup> es npiyélsi u esmistéx<sup>w</sup>...*

*ñem k<sup>w</sup> ntq<sup>w</sup>čne.*

*ñe k<sup>w</sup> es npiyélsi u esmistéx<sup>w</sup>....*

*ñem wičis l a sk<sup>w</sup>łlus.*

*ñe k<sup>w</sup> es npiyélsi u esmistéx<sup>w</sup>...*

*ñem k<sup>w</sup> ntq<sup>w</sup>čne.*

*If you're happy and you know it...*

*clap your hands. (clap, clap)*

*If you're happy and you know it... clap*

*your hands. (clap, clap)*

*If you're happy and you know it... then*  
*your face will surely show it.*

*If you're happy and you know it... clap*  
*your hands. (clap, clap)*

*ñe k<sup>w</sup> es npiyélsi u esmistéx<sup>w</sup>...*

*ñem k<sup>w</sup> čtłqem...*

*If you're happy and you know it... stomp*

*your feet... (stomp, stomp)*

*ñe k<sup>w</sup> es npiyélsi u esmistéx<sup>w</sup>...*

*ñem k<sup>w</sup> q<sup>w</sup>eyłs.*

*If you're happy and you know it...*

*nod your head. (Nod, Nod)*

*ñe k<sup>w</sup> es npiyélsi u esmistéx<sup>w</sup>...*

*ñem k<sup>w</sup> čořim. (m-hayó, w-?eni).*

*If you're happy and you know it...*

*shout Hooray!. (Hooray!!)*

*ñe k<sup>w</sup> es npiyélsi u esmistéx<sup>w</sup>...*

*ñem k<sup>w</sup>ułntx<sup>w</sup> esyá?.*

*If you're happy and you know it...*

*do all four. (clap, stomp, nod, hooray)*

